



**SAMYE**



## **La Prière de la Princesse Mandarava à Guru Rinpoché**

Chers amis de près et de loin,

Comme toujours, j'espère que ce message vous trouve en pleine forme, bonne santé et heureux. En ce jour de Gourou Rimpoche ainsi que les suivants, j'aimerais partager avec vous des prières très précieuses adressées au Grand Maître d'Orgyen, ou d'Oddiyana, préparées par notre équipe de traduction, Lhasey Lotsawa. La première d'entre elles a été adressée par l'une de ses principales consorts, la Princesse Indienne Mandarava. C'est un texte magnifique débordant de dévotion, aussi puisse t il vous inspirer aussi dans votre pratique dévotionnelle.

༄༅། །ལྷ་ལྷམ་མཚན་ར་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

## La supplication de la Princesse Mandarava

ཨམོ་ཨ་དོ། མཚན་སྐྱབ་ཡིང་འོང་བྱེད་ཚུང་སྐྱལ་པའི་སྐྱ། །

**emaho tsar duk yi ong khyeu chung trülpé ku**

Emaho! Superbe, merveilleux, et émanation juvénile du corps ;

གསལ་འཚོར་སྐྱབ་སྐྱབ་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་སྐྱ། །

**sel tser lhünduk ziji barwé ku**

éblouissante, glorieuse et magnifique forme irradiante ;

མཚན་དང་དབེ་བྱད་མཛོས་པའི་བྲ་བ་ལ། །

**tсен dang pejé dzepé drawa la**

grandiose ensemble de tous les formes majeures et mineures —

ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱལ་པའི་སྐྱར། །

**tawé mi ngom orgyen trülpé kur**

Je ne me fatigue jamais de regarder votre forme d'émanation, Orgyen !

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱབ་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Je vous en prie, regardez-moi avec compassion :

འཁོར་བའི་སྐྱབ་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

libérez-moi des souffrances du samsara !

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་རྣེ་རྗེའི་སྐྱ་དབྱངས་གྱིས། །

**tsangpé sung yang dorjé luyang kyi**

Votre voix divine, avec des chants Vajra mélodieux,

ཟབ་གསལ་ཚོས་གྱི་སྐྱ་ལ་དབྱངས་སྟན་པ། །

**zapsel chö kyi dra la yang nyenpa**

entonne les sons apaisants du Dharma, clairs et profonds.

ཉན་པས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་གསུངས། །

**nyenpé mi ngom orgyen trülpé sung**

Jamais je ne fatigue d'écouter votre parole d'émanation, Orgyen !

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Je vous en prie, regardez-moi avec compassion :

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

libérez-moi des souffrances du samsara !

འགོ་དྲུག་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲེན་མཛད་པའི། །

**dro druk khorwé né né dren dzepé**

Guidant les êtres des six mondes au-delà du samsara,

ལྷགས་རྗེ་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་སྐྱེན་སྣ་རུ། །

**tukjé gyünché mepé chen nga ru**

votre compassion coule sans interruption de vos yeux de sagesse.

བཟླ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུལ་པའི་ལྷགས། །

**tawé mi ngom orgyen trülpé tuk**

Jamais je ne fatigue de les regarder, votre Cœur émané, Orgyen !

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Je vous en prie, regardez-moi avec compassion :

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

libérez-moi des souffrances du samsara !

སྐྱ་རིང་སྐྱ་རབ་པ་ཡུལ་བཟང་ན་ཡང་། །

**su ring su rap payül zang na yang**

Aussi ancien ou évolué puisse être mon pays d'origine,

གཏན་དུ་མི་རྟག་དྲི་ཟེའི་གྲོང་ཁྱེར་འདྲ།

**tendu mi tak drizé drongkhyer dra**

il ne peut pas durer éternellement, pour cela c'est comme une ville dans les nuages.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་པ་ཡུལ་མེད།

**daknyi chiwé nangpar payül mé**

Le jour où je meurs , je laisserai mon pays derrière —

གཏན་གྱི་པ་ཡུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

**ten gyi payül orgyen rinpoché**

mon véritable pays est vous, Orgyen Rinpoché !

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས།

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Je vous en prie , regardez-moi avec compassion :

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

libérez-moi des souffrances du samsara !

རིན་ཆེན་གཤམ་ཡས་ཁང་པ་བཟང་ན་ཡང་།

**rinchen zhelyé khangpa zang na yang**

Peu importe la beauté et la grandeur de ma demeure que je peux posséder,

གཏན་དུ་ཚྲོད་པའི་དབང་མེད་ཚུ་བུར་འདྲ།

**tendu döpé wangmé chubur dra**

Je ne peux y rester pour toujours, pour cela c'est comme une bulle prête à éclater.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་གནས་ཁང་མེད།

**daknyi chiwé nangpar né khangmé**

Le jour où je meurs, je laisserai ma maison derrière —

གཏན་གྱི་གནས་ཁང་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

**ten gyi né khang orgyen rinpoché**

ma seule véritable maison c'est vous , Orgyen Rinpoché!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Je vous en prie, regardez-moi avec compassion :

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

libérez-moi des souffrances du samsara !

ཟས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང་། །

**zé nor longchö pün sum tsok na yang**

Peu importe la somptuosité de ma nourriture, de ma richesse, et de mes plaisirs

གཏན་དུ་མི་ཉག་ལྷ་ཁའི་ཟེལ་བ་འདྲ། །

**tendu mi tak tsa khé zilpa dra**

ils ne peuvent durer, telle une goutte de rosée sur un brin d'herbe.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་འབྱེད་དབང་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar khyer wangmé**

Le jour où je meurs, il n'y a rien que je peux transporter avec moi—

གཏན་གྱི་ནོར་སྐལ་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi norkel orgyen rinpoché**

mon seul véritable héritage, c'est vous, Orgyen Rinpoché !

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Je vous en prie, regardez-moi avec compassion :

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

libérez-moi des souffrances du samsara !

ཕ་དང་ཕུ་བོ་སྐྱེན་ལྷ་བཟང་ན་ཡང་། །

**pa dang puwo pünda zang na yang**

Peu importe à quel point sont bons mes parents et frères et sœurs,

གངན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་སློན་དང་འདྲ། །

**tendu mi tak namkhé trin dang dra**

ils ne seront pas avec moi pour toujours, juste come des nuages dans le ciel.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་པ་སྐྱུན་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar pa pünmé**

le jour où je meurs, je laisserai ma famille derrière —

གངན་གྱི་པ་སྐྱུན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi pa pün orgyen rinpoché**

ma seule véritable famille c'est vous, Orgyen Rinpoché !

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Je vous en prie, regardez-moi avec compassion :

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བཟླལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

libérez-moi des souffrances du samsara !

གྲོགས་སམ་གངན་གྲོགས་མངའ་ཐང་བཟང་ན་ཡང་། །

**drok sam tendrok ngatang zang na yang**

Peu importe à quel point mes amis et épouse puissent être merveilleusement forts,

གངན་དུ་མི་འགྲོལ་ངལ་བསོའི་སློགས་དང་འདྲ། །

**tendu mi khyöl ngelsö tek dang dra**

Ils ne dureront pas, et sont des havres temporaires.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱོ་གྲོགས་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar kyo drokmé**

Le jour où je meurs, les amis ne seront d'aucun secours —

གངན་གྱི་སྐྱོ་གྲོགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi kyo drok orgyen rinpoché**

mon seul véritable ami, c'est vous, Orgyen Rinpoché !

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Je vous en prie, regardez-moi avec compassion :

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

libérez-moi des souffrances du samsara !

ཚོ་འདིར་དཔལ་འབྱོར་སྒྲན་གྲགས་འཛོམས་ན་ཡང་། །

**tsé dir peljor nyendrak dzom na yang**

Bien que je puisse amasser richesse et renommée dans cette vie,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་རྒྱུད་འདྲ། །

**tendu mi tak namkhé druk ké dra**

rien de cela ne dure, pour cela ce sont comme un coup de tonnerre.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྒྲན་གྲགས་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar nyendrak mé**

Le jour où je meurs, ma renommée ne sera d'aucune utilité —

གཏན་གྱི་སྒྲན་གྲགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi nyendrak orgyen rinpoché**

ma seule véritable réputation, c'est en vous, Orgyen Rinpoché !

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Je vous en prie, regardez-moi avec compassion :

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

libérez-moi des souffrances du samsara !

ཚོ་འདིར་མཁས་དྲེགས་དབང་ཆེར་ལྡན་ན་ཡང་། །

**tsé dir khé drek wangcher den na yang**

Bien que je puisse être lettré, fier et influent dans cette vie,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་རྒྱུད་འདྲ། །

**tendu mi tak namkhé druk ké dra**

rien de cela ne dure, et pour cela c'est comme un coup de tonnerre.

ཤི་ནས་དམྱལ་བར་མཁས་དྲེགས་ངོམས་ས་མེད། །

**shi né nyelwar khé drek ngom samé**

Le jour où je meurs, ma fierté et mes connaissances ne seront d'aucun support en enfer —

གཏན་གྱི་རྒྱལ་རྟེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi gyap ten orgyen rinpoché**

mon seul véritable support, c'est vous, Orgyen Rinpoché !

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Je vous en prie, regardez-moi avec compassion :

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

libérez-moi des souffrances du samsara !

ཚོ་འདིའི་གནས་ལུགས་འཇིག་རྟེན་བྱ་བས་གཡེང་། །

**tsé di neluk jikten jawé yeng**

Je suis distrait des réalités de cette vie par des buts mondains,

ཆགས་སྣང་དབང་གིས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདམ་དུ་བྱིང་། །

**chakdang wang gi dukngel dam du jing**

et balancée entre attachement et aversion, je suis enlisée dans la souffrance.

ལས་ངན་བསགས་པའི་ལྷས་ངན་འདི་འདྲ་བླངས། །

**lé ngen sakké lü ngen dindra lang**

Ce corps épouvantable de négativités accumulées, je l'ai créé—

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**tukjé zik shik orgyen rinpoché**

regardez-moi avec compassion, Orgyen Rinpoché !



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Je vous en prie, regardez-moi avec compassion :

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

libérez-moi des souffrances du samsara !

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

**di né zung té tserap tamché du**

Dorénavant, et dans toutes mes vies futures,

རིག་འཛིན་ཁྱེད་གྱི་ལྷགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །

**rikdzin khyé kyi tukjé zung du söl**

Vidyādhara, s'il vous plait, prenez soin de moi avec compassion !

འདྲེན་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་ལྷགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །

**dren chok khyé kyi tukjé zung né kyang**

Et, guide par excellence, tout en prenant soin de moi avec compassion,

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་བསྟན་དུ་གསོལ། །

**dorjé tekpé lam chok ten du söl**

s'il vous plait, montrez-moi la Voie sublime du véhicule du Vajra !

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**sölwa dep so tukjé chen gyi zik**

Je vous en prie, regardez-moi avec compassion :

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngel di lé drel du söl**

libérez-moi des souffrances du samsara !

འདི་སྐོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལ་ལྷ་ལྷམ་མཚུ་ར་བས་གདུང་ལྷགས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །།

*La Princesse Mandarava adressa cette prière au Grand Maître avec la dévotion la plus fervente*

Puisse votre pratique puisse être un support pour vous et les autres dans ces temps exigeants.

Vous envoyant tout mon amour et mes prières,

Sarva Mangalam!



Phakchok Rinpoche

Prière traduite par Lhasey Lotsawa Translations and Publications:

<https://lhaseylotsawa.org/library/princess-mandarava-prayer>